

EXT. SPACE

A TIE fighter heads right for the pirateship, then zooms overhead.



AZ ŰRBEN

Az egyik vadászpilóta jobbról repül rá a kalózhajóra, majd elrepül felette.



INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS

LUKE follows the TIE fighter across his field of view, firing laser beams from his cannon.



EZERÉVES SÓLYOM – LÖVEGEK

LUKE végig követi a vadászt, keresztül a látómezőn, aztán tüzet nyit az ágyújából.



EXT. TIE FIGHTER

A TIE fighter dives past the pirateship.

TIE VADÁSZ

Egy TIE vadász húz el a kalózhajó mellett.

INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS



LUKE fires at a TIE fighter. At his port, HAN follows a fighter in his sights, releasing a blast of laserfire. He connects, and the fighter explodes into fiery dust. HAN laughs victoriously.

EZERÉVES SÓLYOM – LÖVEGEK



LUKE tűz alatt tartja a TIE vadászt. Üléséből HAN is követi fegyverével a menekülő gépet. Lövedékei elérik a parányi hajót, amely millió szilánkra szakadva felrobban. HAN diadalmasan elvigyorodik.



EXT. SPACE

Two TIE fighters move toward and over the MILLENNIUM FALCON, unleashing a barrage of laserbolts at the ship.

INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS

Another TIE fighter moves in on the pirateship and LUKE, smiling, fires the laser cannon at it, scoring a spectacular direct hit.



LUKE: *Got him! I got him!*

HAN turns and gives LUKE a victory wave which LUKE gleefully returns.

HAN: *Great kid! Don't get cocky.*



HAN turns back to his laser cannon.

EXT. SPACE

Two more TIE fighters cross in front of the pirateship.

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

While CHEWBACCA manipulates the controls, LEIA turns, looking over her shoulder out the ports.



LEIA: *There are still two more of them out there!*

AZ ŰRBEN

Két TIE vadász repül felülről az EZERÉVES SÓLYOM felé, össztűzet zúdítva a hajóra.

EZERÉVES SÓLYOM – LÖVEGEK

Újabb ellenséges gép repül a kalózhajó felé. LUKE elmosolyodik, és tüzet nyit az ágyúval. Eredménye egy gyönyörű telitalálat.



LUKE: *Eltaláltam! Eltaláltam!*

HAN felé fordul és megdicséri a fiút, LUKE ujjongva folytatja a vadászatot.

HAN: *Szép volt, csak el ne bízd magad!*



HAN visszafordul az ágyújához.

AZ ŰRBEN

Két újabb vadászpilóta repül el a menekülők előtt.

EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

Mialatt CHEWBACCA irányítja a hajót, LEIA hátrafordul, és a vállai fölött figyelmezteti a lövészeket.



LEIA: *Vigyázat! Megint jön kettő!*

EXT. SPACE

A TIE fighter moves up over the pirateship, firing laserblasts at it.



AZ ŰRBEN

Az egyik TIE vadász repül el a SÓLYOM felett, közben folyamatosan tüzel.



INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS

LUKE and HAN look into their respective projected target screens.



An IMPERIAL fighter crosses SOLO's port, and HAN swivels in his chair, following it with blasts from his laser cannon. Another fighter crosses LUKE's port, and he reacts in a like manner, the glow of his target screen lighting his face.

EXT. SPACE

The TIE fighter zooms toward the pirateship, firing destructive blasts at it.



AZ ŰRBEN

A TIE vadász a kalózhajó felé zuhan, pusztító lézernyalábokat küldve felé.



INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS

LUKE fires a laserblast at the approaching enemy fighter, and it bursts into a spectacular explosion. LUKE's projected screen gives a readout of the hit. The pirateship bounces slightly as it is struck by enemy fire.



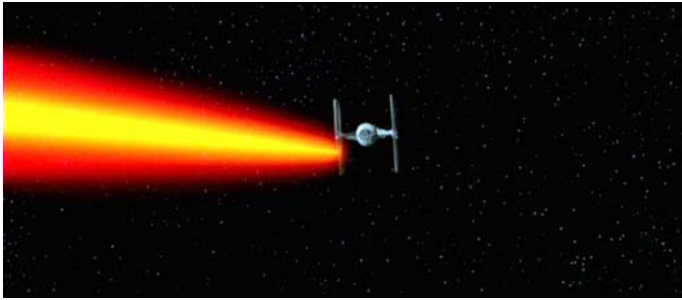
EZERÉVES SÓLYOM – LÖVEGEK

LUKE ujjai görcsösen markolják a tűzkioldó gombot, a közeledő ellenséges gép pedig darabokra szakad. LUKE monitorán megjelenik a találat. A kalózhajó rázkódni kezd az ellenséges tűzben.



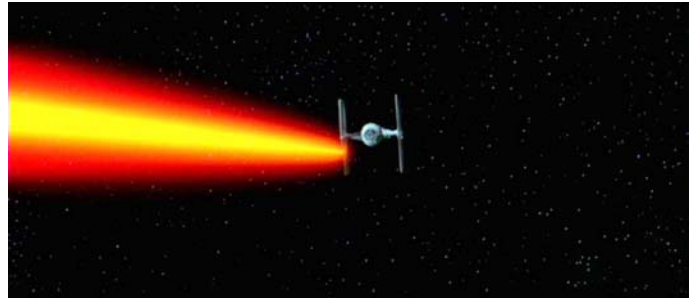
EXT. SPACE – TIE FIGHTER

The last of the attacking IMPERIAL TIE fighters looms in, firing upon the FALCON.



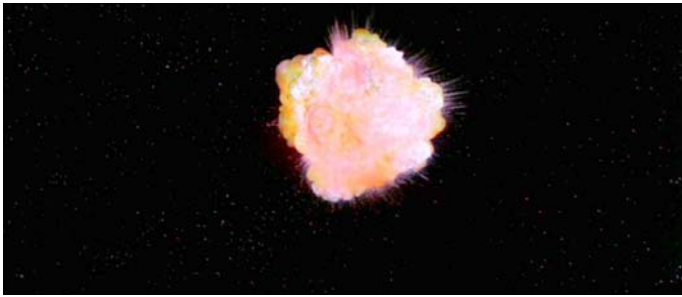
AZ ŰRBEN – TIE VADÁSZ

Az utolsó támadó BIRODALMI TIE vadász emelkedni kezd, majd tüzet nyit a SÓLYOM-ra.



INT. MILLENNIUM FALCON – GUNPORTS

SOLO swivels behind his laser cannon, his aim describing the arc of the TIE fighter. The fighter comes closer, firing at the pirateship, but a well-aimed blast from SOLO's laser cannon hits the attacker, which blows up in a small atomic shower of burning fragments.



LUKE: (laughing) *That's it! We did it!*

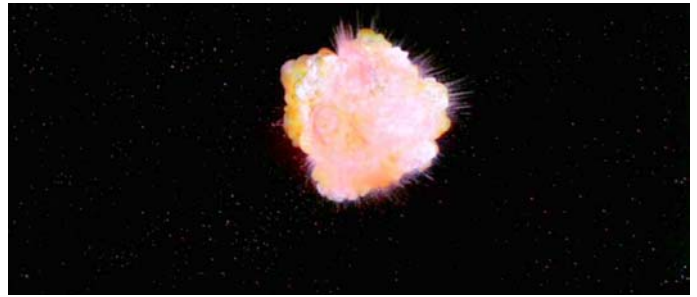
The princess jumps up and gives CHEWIE a congratulatory hug.

LEIA: *We did it!*



EZERÉVES SÓLYOM – LÖVEGEK

SOLO elfordul az ágyúval, és célba veszi az éppen forduló TIE vadászt. A gép célra fordul, közeledik, és tüzet nyit a SÓLYOM-ra, ám egy jól irányzott lövés SOLO ütegéből telibe kapja a támadót, aki égő szilánkokra szakadva megsemmisül.



LUKE: (nevetve) *Ez nem igaz! Sikerült!*

A hercegnő felugrik, és örömeiben magához szorítja a hatalmas VUKI-t.

LEIA: *Sikerült!*



INT. MILLENNIUM FALCON – PASSAGEWAY

THREEPIO lies on the floor of the ship, completely tangled in the smoking, sparking wires.



EZERÉVES SÓLYOM – FOLYOSÓ

THREEPIO a hajó padlóján fekszik, teljesen belegabalyodva a füstölgő vezetékekbe.



THREEPIO: *Help! I think I'm melting! (to ARTOO) This is all your fault.*

ARTOO turns his dome from side to side, beeping in response.

EXT. SPACE – MILLENNIUM FALCON



The victorious MILLENNIUM FALCON moves off majestically through space.

INT. DEATH STAR – CONTROL ROOM

DARTH VADER strides into the control room, where TARKIN is watching the huge view screen. A sea of stars is before him.



TARKIN: *Are they away?*

VADER: *They have just made the jump into HYPERSPACE.*

TARKIN: *You're sure the homing beacon is secure aboard their ship? I'm taking an awful risk, VADER. This had better work.*

INT. MILLENNIUM FALCON – COCKPIT

HAN, removes his gloves and smiling, is at the controls of the ship. CHEWIE moves into the aft section to check the damage. LEIA is seated near HAN.



HAN: *Not a bad bit of rescuing, huh? You know, sometimes I even amaze myself.*

THREEPIO: *Segítség! Elolvadok! (ARTOO-nak) Ennek is te vagy az oka.*

ARTOO felé fordítja fejrészét, és válaszul sípol egyet.

AZ ŰRBEN – EZERÉVES SÓLYOM



A győzedelmes EZERÉVES SÓLYOM méltóságteljesen repül át az űrön.

HALÁLCSILLAG – IRÁNYÍTÓKÖZPONT

DARTH VADER lép be az irányítóközpontba, ahol TARKIN figyel a hatalmas monitort. Előtte a csillagok végtelen tengere.



TARKIN: *Elrepültek?*

VADER: *Épp az imént kapcsoltak HIPERŰR-SEBESSÉG-re.*

TARKIN: *Biztos benne, hogy az a poloska jól el van rejtve a hajójukon? Nagy kockázatot vállaltam, VADER. Remélem, megéri.*

EZERÉVES SÓLYOM – PILÓTAFÜLKE

HAN, leveszi kezéről a kesztyűt, közben vigyorog, átveszi CHEWIE-től a hajó irányítását. CHEWIE a tat felé indul, hogy ellenőrizze a károkat. LEIA leül HAN mellé.



HAN: *Jól megleptünk előlük, mi? Nem azért, de ilyenkor magam is ámulok magamon.*

LEIA: *That doesn't sound too hard. Besides, they let us go. It's the only explanation for the ease of our escape.*

HAN: *Easy... you call that easy?*

LEIA: *Their tracking us!*

HAN: *Not this ship, sister.*



Frustrated, LEIA shakes her head.

LEIA: *At least the information in ARTOO is still intact.*

HAN: *What's so important? What's he carrying?*

LEIA: *The technical readouts of that BATTLE STATION. I only hope that when the data is analyzed, a weakness can be found. It's not over yet!*

HAN: *It is for me, sister! Look, I ain't in this for your revolution, and I'm not in it for you, Princess. I expect to be well paid. I'm in it for the money!*

LEIA: *You needn't worry about your reward. If money is all that you love, then that's what you'll receive!*



She angrily turns, and as she starts out of the cockpit, passes LUKE coming in.

LEIA: *Your friend is quite a mercenary. I wonder if he really cares about anything... or anybody.*

LUKE: *I care!*



LUKE, shaking his head, sits in the copilot seat. He and HAN stare out at the vast blackness of space.

LUKE: *So... what do you think of her, HAN?*

HAN: *I'm trying not to, kid!*

LEIA: *Mielőtt még elájul magától. Ők hagytak elszökni minket, különben sosem szabadultunk volna el ilyen könnyen.*

HAN: *Mi... magának ez könnyű volt?*

LEIA: *Követik a nyomunkat!*

HAN: *Az nem fog sikerülni nekik.*



Fáradtan, LEIA megrázza a fejét.

LEIA: *Nos, a lényeg, hogy az R2 információi megvannak.*

HAN: *Mitől olyan fontosak ezek az információk?*

LEIA: *Ennek az ŰRÁLLOMÁS-nak a technikai adatai. Remélem, hogy az elemzés majd talál bennük gyöngye pontot. A harcnak még nincs vége.*

HAN: *Én kiszállok belőle! Nekem nem szívügyem ez a maguk forradalma, és legyen erős, de maga se. Én ezt pénzért csináltam. Engem csak ez érdekel.*

LEIA: *Ne féljen, megkapja a jutalmát. Ha magát a pénz boldogítja, akkor legyen boldog a pénzével!*



A hercegnő dühösen megfordul, és kiviharzik a pilótafülkéből, mellette éppen LUKE lépne be.

LEIA: *Vérbeli zsoldos a barátod. A pénzen kívül nem érdeklí semmi... és senki.*

LUKE: *De engem igen!*



LUKE, megrázza a fejét, majd helyet foglal a másodpilóta ülésében. Mindketten kibámulnak az ablakon.

LUKE: *Na... mit szólsz hozzá, HAN?*

HAN: *Inkább nem szólok semmit!*

LUKE: (under his breath) *Good...*
HAN: *Still, she's got a lot of spirit. I don't know, what do you think? Do you think a princess and a guy like me...*
LUKE: *No!*



LUKE says it with finality and looks away. HAN smiles at young LUKE's jealousy.

EXT. SPACE AROUND FOURTH MOON OF YAVIN

The battered pirateship drifts into orbit around the planet YAVIN and proceeds to one of its tiny green moons.



EXT. FOURTH MOON OF YAVIN

The pirateship soars over the dense jungle.



EXT. YAVIN – MASSASSI OUTPOST

An alert guard, his laser gun in hand, scans the countryside. He sets the gun down and looks toward the temple, barely visible in the foliage.



LUKE: (sóhajt) *Jó...*
HAN: *Azért... van benne valami. Te, mondd csak, mit gondolsz, egy ilyen hercegnő és egy magamfajta fickó...*
LUKE: *Nem!*



LUKE ezzel lezárja a vitát, és elfordítja a tekintetét. HAN elmosolyodik az ifjú LUKE féltékenysége láttán.

AZ ŰRBEN, A YAVIN NEGYEDIK HOLDJA KÖRÜL

A viharvert csempészhajó megkerüli a YAVIN bolygót, és folytatja útját az egyik apró, zöld hold irányába.



A YAVIN NEGYEDIK HOLDJA

Az űrhajó elsuhan a sűrű őserdő felett.



YAVIN – MASSASSI HELYŐRSÉG

Egy őrszem, kezében lézerpuska, pásztázza tekintetével a vidéket. Majd leteszi fegyverét, és a templom felé pillant, amely éppen csak látható a lombok között.



EXT. YAVIN – MASSASSI OUTPOST, JUNGLE TEMPLE

Rotting in a forest of gargantuan trees, an ancient temple lies shrouded in an eerie mist. The air is heavy with the fantastic cries of unimaginable creatures.



HAN, LUKE and the others are greeted by the REBEL troops.

LUKE and the group ride into the massive temple on an armored military SPEEDER.



INT. YAVIN – MASSASSI – MAIN HANGAR DECK

The military SPEEDER stops in a huge SPACESHIP HANGAR, set up in the interior of the crumbling temple. WILLARD, the COMMANDER of the REBEL FORCES, rushes up to the group and gives LEIA a big hug. Every one is pleased to see her.



WILLARD: (holding LEIA) *You're safe! We had feared the worst.*

WILLARD composes himself, steps back and bows formally.

WILLARD: *When we heard about ALDERAAN, we were afraid that you were... lost along with your father.*

LEIA: *We have no time for sorrows, COMMANDER. The BATTLE STATION has surely tracked us here. (looking pointedly at HAN) It's the only explanation for the ease of our escape. They sent only four TIE fighters after us. They could as easily have launched a hundred.*

YAVIN – MASSASSI HELYŐRSÉG, TEPLOM AZ ŐSERDŐBEN

Az erdő gigantikus fáinak a rothadás lehetőségét árasztják, ősi templom romjai tűnnek elő a kísérteties ködből. A levegő elképzelhetetlen teremtmények fantasztikus sikolyától terhes.



LÁZADÓ katonák üdvözlik HAN-t, LUKE-ot, valamint a többieket.

Fegyveres katonai jármű szállítja LUKE-ot és társait a hatalmas szentély belsejébe.



YAVIN – MASSASSI – FŐ HANGÁRFEDÉLZET

A katonai jármű megáll egy tágas hangár előtt, amely a legfelső szint az omladozó templomban. WILLARD, a LÁZADÓ erők PARANCSNOKA, odarohan a kis társasághoz, és megöleli LEIA-t. Mindenki nagyon boldog, hogy újra közöttük a hercegnő.



WILLARD: (LEIA-t ölelve) *Csak hogy megvagy! Már a legrosszabbra gondoltunk.*

WILLARD végre lehiggad, hátrál, és formálisan meghajol.

WILLARD: *Amikor értesültünk az ALDERAAN tragédiájáról, attól féltünk... hogy Ön is odaveszett a többiekkel együtt.*

LEIA: *Most nincs idő érzélgősségre, PARANCSNOK. A HARCÁLLOMÁS nyilván végig a nyomunkban volt. (szigorúan HAN-ra pillant) Ez az egyetlen magyarázat arra, hogy ilyen könnyen sikerült megszöknünk. Mindössze négy vadászt küldtek utánunk. Ennyi erővel küldhettek volna százat is.*

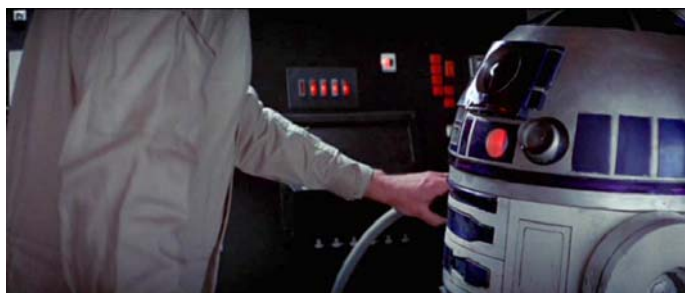
SOLO has no reply for that. Than LEIA gestured at ARTOO-DETOO.



LEIA: *You must use the information in this R2 unit to help plan the attack. It's our only hope. That BATTLE STATION itself is more powerful than anyone suspected. If the data does not yield a weakness, there will be no stopping them.*

INT. YAVIN – MASSASSI – ANALYZE ROOM

Little ARTOO rests comfortably in a place, his body radiating computer and databank hookups like a metal hairdo. On an array of screens and readouts nearby the technical information stores on the submicroscopic record tape within the robot's brain is being played out. Hours of it, diagrams, charts, statistics.



EXT. SPACE

The surface of the DEATH STAR ominously approaches the red planet YAVIN.



INT. DEATH STAR – CONTROL ROOM

GRAND MOFF TARKIN and LORD DARTH VADER are interrupted in their discussion by the buzz of the comlink. TARKIN moves to answer the call.

TARKIN: *Yes.*

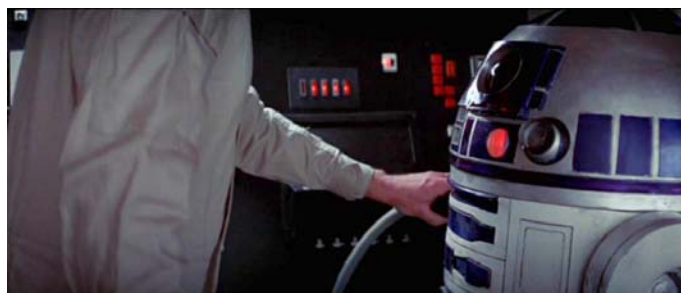
SOLO erre nem tud mit mondani. LEIA ezután ARTOO-ra mutat.



LEIA: *Használják fel az R2 információit a támadás kidolgozására. Ez az egyetlen reményünk. Az az ŰRÁLLOMÁS hatalmasabb erőt képvisel, mint bárki gondolta volna. Ha nem bukkanunk egyetlen gyenge pontra sem, nem lesz semmi, ami feltartóztassa őket.*

YAVIN – MASSASSI – ANALIZÁLÓ HELYISÉG

A kis ARTOO békésen pihen, fejéből mindenféle számítógép- és adatbank összekötő huzalok meredeznek. A közelben egy egész sor monitor jeleníti meg a robot agyában elhelyezett mikroszkopikus nagyságú szalagon rögzített tengernyi műszaki adatot. Órákon át özönlenek az információk, diagramok, grafikonok és statisztikák.



AZ ŰRBEN

A HALÁLCSILLAG fenyegetően közeledik a YAVIN vörös planetájához.



HALÁLCSILLAG – IRÁNYÍTÓKÖZPONT

TARKIN NAGYMOFF és DARTH VADER NAGYÚR párbeszéde félbeszakad, amikor zümmögni kezd a hírközlő. TARKIN válaszol a hívásra.

TARKIN: *Igen?*



INTERCOM: *We are approaching the planet YAVIN. The REBEL BASE is on a moon on the far side. We are preparing to orbit the planet.*

EXT. YAVIN – JUNGLE

A lone guard stands in a tower high above the YAVIN landscape, surveying the countryside. A mist hangs over the jungle of twisted green.



INT. YAVIN – MASSASSI, WAR ROOM BRIEFING AREA

General DODONNA stands before a large electronic wall display. LEIA and several other senators are to one side of the giant readout. The low-ceilinged room is filled with starpilots, navigators, and a sprinkling of R2-type robots. Everyone is listening intently to what DODONNA is saying. HAN and CHEWBACCA are standing near the back.

DODONNA: *You all know these people. They are the Senators and Generals whose worlds have given us support, whether open or covert. They have come to be with us in what may well prove to be the decisive moment.*



He let his gaze touch many in the crowd.

DODONNA: *The IMPERIAL BATTLE STATION you now all have heard of is approaching from the far side of YAVIN and its sun. That gives us a little extra time, but it must be stopped, once and for all, before it can reach this moon, before it can bring its weaponry to bear on us as it did on ALDERAAN.*



HANGSZÓRÓ: *Közeledünk a YAVIN bolygóhoz. A LÁZADÓK TÁMASZPONTJA mögötte van egy holdon. Megkerüljük a bolygót.*

YAVIN – A DZSUNGEL

Magányos őrszem álldogál egy magaslesen, amely a dzsungel fái fölé magasodik, láthatóvá téve a vidéket. Köd telepszik a rengetegre.



YAVIN – MASSASSI, HADMŰVELETI TEREM - ELIGAZÍTÁS

DODONNA tábornok áll egy széles, elektronikus képernyő előtt. LEIA és több, más szenátor foglal helyet a hatalmas képernyő másik oldalán. Az alacsony mennyezetű helyiség pilótákkal, navigátorokkal és elszórtan R2-es egységekkel van tele. Valamennyien feszülten figyelik DODONNA mondandóját. HAN és CHEWIE a háttérben áll.

DODONNA: *Önök mindnyájan ismerik az itt ülőket. Azoknak a világoknak a szenátorai és tábornokai ők, amelyek támogatnak bennünket, akár nyíltan, akár burkoltan. Azért jöttek, hogy mellettünk legyenek e sorsdöntő pillanatban.*



Szünetet tart, tekintetét megpihenteti néhány arcon.

DODONNA: *A BIRODALMI HARCÁLLOMÁS a YAVIN túloldaláról, a bolygó napja felől közeledik felénk. Ez némi haladékot biztosít a számunkra, de meg kell állítanunk, egyszer s mindenkorra, mielőtt elérné ezt a holdat, és ránk zúdítaná iszonyatos fegyverzete minden tűzerejét, mint tette azt az ALDERAAN-nal.*